

01-52 : Ulysse et Télémaque enlèvent les armes de la salle**... sous un prétexte mensonger**

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς ,
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων ·

αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα ·

« Τηλέμαχε , χρὴ τεύχε' ἀρήϊα κατθέμεν εἴσω
πάντα μάλ' · αὐτὰρ μνηστήρας μαλακοῖς ἐπέεσσι
παρφάσθαι , ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες ·

Ἐκ καπνοῦ κατέθηκ' , ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσιν ἐώκει
οἷά ποτε Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς ,
ἀλλὰ κατήκισται , ὅσσον πυρὸς ἵκετ' αὐτμὴ .
Πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων
μή πως οἴνωθέντες , ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν ,
ἀλλήλους τρώσῃτε καταισχύνητέ τε δαῖτα
καὶ μνηστύν · αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος . »

ᾧ φάτο , Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί ,
ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν ·

« Μαῖ' , ἄγε δὴ μοι ἔρυζον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας ,
ὄφρα κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς
καλά , τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδαι
πατρὸς ἀποικομένοιο · ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα .
Νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι , ἵν' οὐ πυρὸς ἵζेत' αὐτμὴ . »

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλῃ τροφὸς Εὐρύκλεια ·
« Αἶ γὰρ δὴ ποτε , τέκνον , ἐπιφροσύνας ἀνέλοιον
οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν .
Ἀλλ' ἄγε , τίς τοι ἔπειτα μετοικομένη φάος οἴσει ;
δμῳὰς δ' οὐκ εἷας προβλῶσκέμεν , αἶ κεν ἔφαινον . »

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ἦ᾽ οὐδα ·
« Ξεῖνος ὅδ' · οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι , ὅς κεν ἐμῆς γε
χοίνικος ἄπτηται , καὶ τηλόθεν εἰληλουθῶς . »

ᾧ φάτο ἄρ' ἐφώνησεν · τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος .
Κλήϊσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων .
Τὼ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
ἐσφόρεον κόρυθ' αἶ τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας

ἔγχεά τ' ὀξυόεντα · πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη ,
 χρύσειον λύχνον ἔχουσα , φάος περικαλλὲς ἐποίει .
 Δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε ὃν πατέρ' αἶψα · 35
 « ὦ πάτερ , ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὀρῶμαι .
 Ἔμπτῃ μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μεσόδομοι ,
 εἰλάτιναί τε δοκοί , καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες
 φαίνοντ' ὀφθαλμοῖς ὥσπερ πυρὸς αἰθομένοιο .
 Ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον , οἷ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι . » 40
 Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς ·
 « Σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε μηδ' ἐρέεινε ·
 αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν , οἳ Ὀλυμπον ἔχουσιν .
 Ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι , ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ ,
 ὅφρα κ' ἔτι δμῳᾶς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω · 45
 ἢ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶ ἕκαστα . »
 ὣς φάτο · Τηλέμαχος δὲ διέκ' μεγάρῳ βεβήκει
 κείων ἐς θάλαμον , δαΐδων ὕπο λαμπομενάων ,
 ἔνθα πάρος κοιμᾶθ' , ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἰκάνοι ·
 ἔνθ' ἄρα καὶ τότε ἔλεκτο καὶ Ἡόα δῖαν ἔμιμνεν . 50
 Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς ,
 μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων .

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

αὐτὰρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ; **3** or, donc, alors ; **4** mais, néanmoins ;
 ὁ , ἡ , τό ¹ : **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif : ce, celui, celle ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ...ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹ : l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : *indique la filiation* (fils de ...) *ou l'appartenance* ; **5** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui ;
 ἐν + D ¹ : (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** auprès de, chez ;
 μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; *parfois* : l'appartement ; *d'οὐ, au pl surtout* : le palais ;
 ὑπολείπω ³ : (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP3ème p sg ὑπελείπετο ; part aor P ὑπολιπόμενος*) : laisser derrière ; / **P** être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;
 δῖος , α, ον : divin, divine (+G : entre *ou* parmi)
 Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse

μνηστήρ , μνηστήρος (ὁ) : le prétendant

φόνος , φόνου (ὁ) ¹: la mort, le meurtre, assassinat, massacre, carnage;

σύν / ξύν +D ¹: avec

Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης (ἡ) : Athéna ;

μερμηρίζω : *tr.* : méditer (*τί τινι : qqch contre qqn*) ;

αἶψα : **1** rapidement, vite, promptement, aussitôt, sur le champ ; **2** subitement, soudain ;

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** *parfois explicatif* : car ;

Τηλέμαχος , ου (ὁ) : Télémaque

ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole (*pl ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles ; hom. : NVA pl. : ἔπεα , D pl. ἐπέεσσιν*) ;

πτερόεις , πτερόεσσα , πτερόεν , G πτερόεντος : ailé

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηγύδα*) : +2 *acc.* : adresser qqch à qqn;

s'adresser à qqn avec... s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;

χρή ¹: il faut

χρή sous-entendu ἡμᾶς

τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴: *tout outil* : ustensile, instrument, l'arme ; *Hom τεύχεα , τευχέων (τά)* : les armes ;

ἀρήϊος , α , ον : **1** consacré à Arès ; **2** de guerre ;

κατατίθημι (*aor. : κατέθηκα ; inf. hom. κατθέμεν / καταθέμεν*) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ;

εἴσω / ἔσω ²: dedans, à l'intérieur, là-dedans

5

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;

μάλα ¹: **1** oui ; **2** tout à fait, entièrement, complètement ;

μαλακός , ή , όν : doux, souple ;

παράφημι : donner un conseil ; / **M** (*inf aor παραφάσθαι*) : tromper par un mensonge ;

παρφάσθαι = παραφάσθαι infinitif aoriste moyen de παράφημι , à sens d'impératif

ὅτε ¹: quand, lorsque ;

κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel (ne se traduit pas)*

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (G *hom. σέο*)

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn

ποθέω / ποθῶ ⁴: demander de justifier l'absence de ;

ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de ; **2** loin de, à distance de, hors de portée de ;

καπνός , καπνοῦ (ὁ) : la fumée

ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; *avec une expression négative* : car autrement ;

οὐκέτι ²: ne... plus ;

τοῖσιν : *datif pluriel de l'article à sens démonstratif* (= τοῖς)

ἔοικα *pft* à *sens présent* de εἶκω (*impft en forme de pl que pft ἐώκειν*) ¹: ressembler à ;

οἷος , οἷα (*poét. οἷη*) , οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

οἷά : *second accent d'enclise devant ποτε* ; οἷα a pour antécédent τοῖσιν ;

Τροίηνδε : *adv.* : à Troie (*avec mvt*)

κίω : (*aor ἔκιον* ; *part aor κιών*) : aller

καταλείπω ¹: (*impf* : κατέλειπον) : + A laisser, laisser derrière soi ;

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3**

allons ! ; **4** *parfois* : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élidé* : ἀλλ') ;

καταικίζω : (*pft P 3^{ème} p sg κατήκισται*) : maltraiter, souiller ;

ὅσσον : *adv.* : dans la mesure où

ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor 3^{ème} p sg : ἴκετο*) : aller, venir, arriver ;

ἄϋτμή , ἄϋτμῆς (ή) : **1** le souffle ; **2** le souffle brûlant (*notamment d'un soufflet de forge*) ; **3** l'exhalaison ;

10

πρός *adv.* : en outre, en plus, d'ailleurs

ἔτι ¹: encore , de plus ; ἔτι ... καί : en plus ; alors ;

καί ¹: et, même, aussi ;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ;

τόδε *annonce la proposition introduite par μή πως* ...

μείζων , μείζων , μείζον (G μείζονος) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ;

φρήν , φρενός (ή) ²: (*D pl φρεσίν*) : l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ , ἐνέβαλον , ἐμβέδληκα ; *aor hom sans augment ἐμβαλον* ;) ²: **1** jeter dans; **2** placer dans, mettre dans ;

ἐμβαλε *sous-entendu μοι, datif éthique*

δαίμων , δαίμονος (ὁ,ή) ²: la divinité, le dieu ;

μή + *subj* ¹: de peur que

πως ³: (*enclitique*) de quelque manière ;

οἰνώω / οἰνῶ : enivrer ; / P (*part aor P οἰνωθείς, οἰνωθέντος*) : être ivre ;
 ἔρις , ἔριδος (ή) ³: (*A ἔριν*) : la querelle ; la discorde ; la rixe ;
 ἴστημι (*στήσω , ἔστησα ; inf et part pr. ἰσάναι , ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας , στήσαντος ;*) ¹: établir, placer debout, dresser, élever ;
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
 ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;
 de l'un ou de l'autre ;
 τιτρώσκω : (*τρώσω , ἔτρωσα ;*) : blesser
 καταισχύνω (*futur καταισχυνῶ*) ⁴: déshonorer, souiller ;
 τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... καί ¹: à la fois ... et ... ;
 δαίς , δαιτός (ή) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (*A δαῖτα*)
 μνηστὺς , μνηστύος (ή) : la demande en mariage
 αὐτός , ή , ό ¹: *apposé au sujet* : -même, *notamment en position de sujet ou apposé au sujet* (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);
 γάρ ¹: car, en effet
 ἐφέλκομαι : **1** tirer à sa suite, traîner ; **2** attirer, entraîner ;
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ό) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ;*) : l'homme
 σίδηρος , σιδήρου (ό) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive ;
 ὥς = οὕτως ⁴: ainsi
 φημι ¹: (*φῆς , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; impft ἔφην ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; part aor φήσας ; subj. pr. : φῶ ; opt. pr. : φαίην ; inf : φάναι*) : parler, dire, affirmer, prétendre ;
 φασί (ν) / φησίν + *inf* : on dit que ; / οὐ φημι (+*inf*) : refuser (de) ; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf : φάσθαι ; impft ἐφάμην*) : dire ;
 φάτο : *impf hom M sans augment*
 φίλος , η , ον ¹: *adj.* cher, chéri; mon cher ; mon, ma (*possessif homérique*) ;
 πείθω ¹: (*πείσω , ἔπεισα*) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (*πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; pl que pft 3^{ème} p sg : ἐπεπείθετο*) : + D : obéir à ;
 πατήρ , πατρός / πατέρος (ό) ¹: (*V ὦ πάτερ*) : le père

15

ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom : ἐκκαλεσσάμενος*) : appeler à l'extérieur, appeler à soi
ἐκ doit être joint à καλεσσάμενος : « ayant appelé à lui » (Euryclée est dans l'appartement des femmes)
 πρόσφημι : (*impf ou aor 2 προσέφην*) : +A : s'adresser à
 τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice

Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée

μαία , μαίας (ή) : (V μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;
nourrice ;

ἄγε : allons ! ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien ! , donc ;

ἐγώ , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ / ἐμεῖο , ἐμοί) ¹: moi, je

ἐρύκω : (*impér aor ἔρυσον*) : **1** retenir, écarter, tenir à l'écart ; **2** retenir de force, enfermer ;

ἔρυσον : « *enferme* » ; *μοι*, datif éthique ; *ἐνὶ μεγάροισι* : *μεγάροισι* « *palais* » a plus précisément ici le sens de « *appartement* »

γυνή , γυναικός (ή) (V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν) ¹: la femme

ὅφρα : tandis que

εἰς / ἐς + A ¹: dans

θάλαμος , θαλάμου (ὁ) ⁴: **1** la chambre ; **2** la réserve, le cellier, le magasin ;

καταθείομαι : *forme épique de subjonctif, pour καταθῶμαι, de κατατίθηναι*

ἔντεα / ἔντη , ἐντέων / ἐντῶν (τά) : les armes

καλός , ή , ὄν ¹: beau

τά : *pronom relatif*

κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans , à l'intérieur de

οἶκος , οἴκου (ὁ) ¹: la maison, habitation, séjour, la demeure

ἀκηδής , ής , ἐς : négligé, sans soin

ἀμέρδω : léser, abîmer

ἀποίχομαι : être parti, être loin, être absent

πατρὸς ἀποικομένοιο : *génitif absolu*

νήπιος , α, ον : *adj.* qui ne parle pas, tout petit

ἦα : *forme épique d'imparfait de εἰμί*

20

νῦν ¹: maintenant ; νῦν δέ : mais maintenant

ἐθέλω / θέλω ¹: : vouloir, désirer ;

καταθέσθαι : *sous-entendu ἔντεα*

ἵνα ¹: (+ *indicatif*) où, là où ;

αὖτε : à son tour ; alors, ensuite ;

προσαγορεύω ³: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / hom προσέειπον , προσείρηκα ; inf aor προσειπεῖν*) : + A : adresser la parole à, s'adresser à

- αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plutôt aux dieux que... ! (*regret*) ;
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;
 τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant
 ἐπιφροσύνη , ης (ή) : la sagesse ; / *pl.* : les conseils de sagesse, les sages pensées ;
 ἀναιρέομαι / ἀναιροῦμαι ²: (*aor* ἀνείλομην ; *opt aor 2* 2^{ème} *p sg* ἀνέλοιο ;) : obtenir, jouir
 de ;
 κήδομαι : + *G* : s'inquiéter de, se soucier de
 κήδεσθαι : *infinitif complétant ἐπιφροσύνας, ou à valeur consécutive (= ὥστε*
 κήδεσθαι)
 κτήμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ;
 φυλάσσω ¹: (*aor* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, protéger ;
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 lequel ?;
 τοι (*encl.*) = σοί : *fréquent chez Homère*
 ἔπειτα ¹: ensuite, après, alors, par suite
 ἔπειτα : *c'est-à-dire quand les servantes seront dans leur appartement*
 μετοίχομαι : + *D* : aller avec, accompagner
 μετοιχομένη : *au féminin, car Euryclee pense aux servantes évoquées par Télémaque*
 (*v 15*), *et à ce qu'elle va dire au v 25* ;
 φάος , φάους (τό) : la lumière
 φέρω ¹: (*οἶσω* , ἦνεγκα / ἦνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom.* ἐνεικα) : porter
- 25**
- δμωή , δμωῆς (ή) : la captive de guerre, la servante
 δμωᾶς δέ : *δέ est explicatif*
 εἶα / εἰάω / ἐῶ (ἐᾶς , ἐᾶ ; *f* ἐάσω ; *impft* εἶων ; *inf* ἐᾶν ; *part aor* ἐάσας, ἐάσαντος) ¹:
 laisser, permettre; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, interdire de ;
 οὐκ εἶας : « tu ne permettais pas » = « tu viens d'interdire »
 προβλώσκω : (*inf hom* : προβλωσκέμεν) : s'avancer dehors , sortir
 αἶ κεν + imparfait : *lesquelles + conditionnel passé (irréal)*
 φαίνω ¹: (*φανῶ* , ἔφηνα , πέφαγκα ; *impf* : ἔφαινον) : éclairer ;
 αὖ ¹: **1** à son tour ; **2** mais, alors ;
 πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré
 ἀντίον *adv* : **1** en face ; **2** à son tour ;
 αὐδάω / αὐδῶ ⁴: (*impf* ἠῦδων) : dire avec force à, s'adresser à ;

ξένος / ξείνος, ου (ό) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

ξείνος ὅδε < *s e οἶσει φάος* >

ἀεργός, ός, όν : inactif, oisif, paresseux

ἀνέχομαι ²: (*f ἀνέξομαι, aor ἤνεσχόμην 3ème p sg ἠνέσχετο*) ²: supporter, admettre ;

ἐμός, ἐμή, ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément

χοῖνιξ, χοίνικος (ή) : « chénice », mesure ou ration de grains qui couvre les besoins

journaliers d'un individu

ἅπτω **1** / ἅπτομαι ³: (*ἅψω, ἥψα impft // M ἥπτόμην inf aor ἅψασθαι*) : + G **1** toucher, palper, mettre la main sur ; au M : toucher pour prendre, prendre, se nourrir de ;

καί : valeur restrictive : « encore que », « même si »

τηλόθεν : de loin

ἔρχομαι ¹: (*ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα ; inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς*) : venir, arriver ;

ἄρα adv. ¹: donc ; oui... ;

φωνέω / φωνῶ : (*aor ἐφώνησα ; impér : φώνει*) : **1** faire entendre ; **2** parler, dire, prononcer ;

ἄπτερος, ος,ον : non-ailée => qui ne peut s'envoler ; sans réplique (*parole*) ;

πέλομαι : (*impft 2ème p sg : ἔπλεο, 3ème p ἔπλετο*) : se trouver, être

μῦθος, μύθου (ό) ³: la parole, le discours ;

30

κλείω / κλήω **2** : (*κλείσω, ἔκλεισα / hom κλήϊσα*) : fermer

θύρα, θύρας (ή) (*G pl hom θυράων*) ⁴: la porte ;

εὖ ¹: adv. bien ;

ναιετάω : être habité ;

τὼ δ' : *duel nominatif* : eux deux

ἀναίσσω / ἀναΐσσω : (*part aor ἀναΐζας*) : s'élancer

ἀναΐζαντε : *participe aoriste au duel : s'étant élancés => s'étant vivement mis à l'œuvre*

φαίδιμος, ος, ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;

υἴος / υῶς, οῦ (ό) ¹: (*NA pl υἱεῖς / υἱεῖς ; G homérique υἱός D irrégulier : υἱεῖ, D pl attique υἱέσι*) : le fils

εἰσφορέω : (*impft épique ἐσφόρεον*) porter dans, porter à l'intérieur

ἐσφόρεον = ἐφόρουν εἰς θάλαμον

κόρυς, κόρυθος (ή) : le casque en métal, le casque

τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ;
 ἀσπίς , ἀσπίδος (ή) ³: le bouclier
 ὀμφαλόεις, ὀμφαλόεσσα , ὀμφαλόν : au centre saillant comme un nombril, bombé ;
 ἔγχος , ἔγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl épq* : ἔγχεα ;
 ὀξύοεις , ὀξύόεσσα, ὀξύόεν : aigu, pointu ;
 πάροιθε / πάροιθεν ⁴: *adv* : en avant, devant, par devant ;
 Παλλάς , Παλλάδος (ή) : Pallas
 χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσή , χρυσεόν / χρυσοῦν ³: d'or, en or ;
χρῦσεον : *synizèse* : *compte pour 2 syllabes*
 λύχνος , λύχνου (ό) : la lampe
 ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / *σχήσω* , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* *σχεῖν* *hom* *σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir ; // ἔχων + *acc* ¹ : avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ;
 περικαλλής , ής, ές : très beau, splendide
 ποιέω , ποιῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire, fabriquer, produire
35
 τότε ¹: alors, à ce moment ;
 προσφωνέω / προσφωνῶ : (*impf hom* 3^{ème} *p sg* προσεφώνεε) : **1** prononcer ; **2** s'adresser à ;
 ὅς , ή , ὄν *hom* = ἑός , ή , ὄν : son, sa
 ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif* : *ne se traduit souvent pas*);
 ή *adv* ¹: oui, certes, assurément ;
 μέγας , μεγάλη , μέγα (G μεγάλου , ης, ου) ¹: grand
 θαῦμα , θαύματος (τό) : le prodige (*merveilleux ou monstrueux*) ;
ὀφθαλμοῖσιν = ὀφθαλμοῖς
 ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ό) ⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; **3** la révélation précieuse ;
 ὁράω / ὁρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν , *part aor* ἰδών , *impft* : ἑωρῶν) : voir
 ἔμπης : en tout cas
ἔμπης μοι doit être joint à φαίνονται au vers 39
 τοῖχος , τοίχου (ό) : le mur, la paroi ;
 μεσόδμη , μεσόδμης (ή) : **1** poutre ; **2** espace entre les poutres ;
 ἐλάτινος / εἰλάτινος , η, ον : de sapin ; en bois de sapin ;
 δοκός , δοκοῦ (ή) : poutre
 κίων , κίονος (ή) : la colonne

ὑπόσε : *adv.* : vers le haut (*mv*) ; en haut (*sans mv*) ;

ἔχω ¹ : (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον , *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.*

σχεῖν *hom* σχεθέειν) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;

ὑπόσ' ἔχοντες : *qui se dressent vers le haut*

φαίνομαι ¹ : (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι* , *ἐφάνην* , *πέφασμαι* / *πέφηνα* ; *impf* ἐφαινόμην , *3^{ème} p sg* ἐφαίνετο ; *inf f M* φανεῖσθαι ; *part aor* φανείς , *φανέντος*) : briller, étinceler ;

ὥσει : *adv.* : comme

ὥσει πυρός : *G de cause* : *comme par l'effet d'un feu ...*

αἴθομαι : être enflammé, brûler

40

μάλα ¹ : **1** donc, oui , assurément ; **2** tout à fait ;

τις , τις , τι *G* τινος / του ¹ : (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

θεός , θεοῦ (ὁ , ἡ) ¹ : le dieu (la déesse), la divinité ;

ἔνδον ³ : *adv.* : à l'intérieur, dedans ;

constr. : *l'antécédant sous-entendu du relatif οἷ est : ἐκείνων θεῶν*

οὐρανός , οὐρανοῦ (ὁ) ³ : le ciel

εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste

ἀπαμείβομαι : répondre

πολύμητις , ιος : *adj* : **1** très prudent, sage, avisé ; **2** habile, industrieux, ingénieux ;

σιγάω / σιγῶ ² : (*impér* σίγα) : faire silence, se taire ;

joindre κατά (complètement) ... ἴσχανε

σός , σή , σόν ¹ : ton, ta, tien

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹ : **1** l'esprit, le coeur ; **2** la pensée

ἰσχάνω : retenir, réfréner ;

μηδέ ¹ : et ne pas ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

ἐρεείνω : poser une question, interroger

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A* τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* τούτων) ¹ : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci

τοι ¹ : (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;

δίκη , δίκης (ἡ) ¹ : usage, coutume, façon de faire ;

αὕτη τοι δίκη ἐστι θεῶν : *αὕτη reprend le sens des vers précédants*

καταλέχομαι : (*impératif aoriste* : κατάλεξαι) : aller se coucher, se mettre au lit

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

45

ὄφρα : afin que, afin de

μήτηρ , μητρός (ἡ) ¹: (*V* *μητέρα* *A* *μητέρα* *D* *μητρί*) : la mère ;

ἐρεθίζω : provoquer au combat, provoquer, irriter

ἡ : *pronominal*, reprend *μητέρα σὴν* ; *δέ* *explicatif* ;

ὀδύρομαι : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;

εἵρομαι : (*Hom.* : *futur 3^{ème} p sg*: *εἰρήσεται*) : demander, poser des questions

ἀμφί + *A* ²: au sujet de, à propos de ;

ἕκαστος , η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;

διέκ : *prép.* + *G* : à travers, par

μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; (*G Hom* *μεγάροιο*)

διέκ μεγάροιο : la chambre de Télémaque est en effet dans la cour du palais

βαίνω , βήσομαι , ἔδην , βέδῃκα ²: (*pl. que pft* : *βεβήκει* ; *inf. aor βῆναι* ; *part aor βᾶς* , *βᾶσα* , *βᾶν* ; *part pft* : *βεβηκώς* , *βεβηκότος* / *βεβώς* = *βεβηκώς*) : marcher, aller, s'en aller ;

κείω : (*défectif*) : avoir envie de se coucher

δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ἡ) : (*A* *δαΐδα* / *δᾶδα*) : la torche

ὑπό + *G* ¹: **1** sous ; **2** sous l'effet de, grâce à ;

ὑπο *préposition post-posée*, d'où l'accentuation ; *δαΐδων* : *pl poétique* ; c'est Euryclée qui le raccompagne...

λάμπω : faire briller ; / *M* : briller, répandre de la lumière ;

ἐνθα ²: *adv rel* : où, là où ;

κοιμάομαι / κοιμῶμαι : se reposer, dormir

κοιμᾶθ ' = *κοιμάτο* : *impft sans augment* ; *imparfait d'habitude* ;

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν *ou* αὐτήν (*pronom de rappel*)

γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ : doux

ὕπνος , ὕπνου (ὁ) ⁴: le sommeil *ικάνοι*

50

καὶ τότ' : *cette fois aussi => comme d'habitude*

λέγομαι : (*aor 2 epq 3ème p sg* *ἔλεκτο*) : se coucher, s'endormir

Ἥως , Ἡοῦς (ἡ) (*A* *Ἥω* *hom* *Ἡόα*) : Aurore

μῖμνω = μένω : attendre

Vocabulaire alphabétique :

ἄγε : allons ! ;
 ἀεργός , ὅς , ὄν : inactif , oisif, paresseux
 Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης (ή) : Athéna ;
 αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plutôt aux dieux que... ! (*regret*) ;
 αἵθομαι : être enflammé, brûler
 αἶψα : **1** rapidement, vite, promptement, aussitôt, sur le champ ; **2** subitement, soudain ;
 ἀκηδής , ής , ές : négligé, sans soin
 ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; **4** *parfois* : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élidé* : ἀλλ') ;
 ἀλλήλους , ἀλλήλων ¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ;
 de l'un ou de l'autre ;
 ἀμέρδω : léser, abîmer
 ἀμφί + A ²: au sujet de, à propos de ;
 ἀναιρέομαι / ἀναιροῦμαι ²: (*aor ἀνείλόμεν* ; *opt aor 2 2^{ème} p sg ἀνέλοιο* ;) : obtenir, jouir de ;
 ἀναίσσω / ἀναίσσω : (*part aor ἀναΐζας*) : s'élancer
 ἀνέχομαι ²: (*f ἀνέξομαι , aor ἡνεσχόμεν 3^{ème} p sg ἡνέσχετο*) ²: supporter, admettre ;
 ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν* ;) : l'homme
 ἀντίον *adv* : **1** en face ; **2** à son tour ;
 ἀπαμείβομαι : répondre
 ἀποίχομαι : être parti, être loin, être absent
 ἄπερος , ος,ον : non-aillée => qui ne peut s'envoler ; sans réplique (*parole*) ;
 ἄπτω 1 / ἄπτομαι ³: (*ἄψω , ἥψα impft // M ἡπτόμεν inf aor ἄψασθαι*) : + G **1** toucher, palper, mettre la main sur ; *au M* : toucher pour prendre, prendre, se nourrir de ;
 ἄρα *adv.* ¹: donc ; oui... ;
 ἀρήϊος , α , ον : **1** consacré à Arès ; **2** de guerre ;
 ἀσπίς , ἀσπίδος (ή) ³: le bouclier
 αὖ ¹: **1** à son tour ; **2** mais, alors ;
 αὐδάω / αὐδῶ ⁴: (*impf ἠῦδων*) : dire avec force à, s'adresser à ;
 αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ; **3** or, donc, alors ; **4** mais, néanmoins ;
 αὖτε : à son tour ; alors, ensuite ;
 αὐτμή , αὐτμής (ή) : **1** le souffle ; **2** le souffle brûlant (*notamment d'un soufflet de forge*) ; **3** l'exhalaison ;

αὐτός, ἡ, ὁ ¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...);

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

βαίνω, βήσομαι, ἔδην, βέδῃκα ²: (*pl. que pft* : βεβήκει ; *inf. aor* βῆναι ; *part aor* βᾶς, βᾶσα, βᾶν ; *part pft* : βεβηκώς, βεβηκότος / βεβώς = βεβηκώς) : marcher, aller, s'en aller ;

γάρ ¹: car, en effet

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément

γλυκύς, γλυκεῖα, γλυκύ : doux

γυνή, γυναικός (ἡ) (*V sg* γύναι *A sg* γυναιῖκα *D pl* γυναιξίν) ¹: la femme

δαίμων, δαίμονος (ὁ, ἡ) ²: la divinité, le dieu ;

δαίς, δαΐδος / δᾶδος (ἡ) : (*A* δᾶιδα / δᾶδα) : la torche

δαίς, δαιτός (ἡ) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (*A* δαῖτα)

δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** parfois explicatif : car ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien !, donc ;

διέκ : *prép.* + *G* : à travers, par

δίκη, δίκης (ἡ) ¹: usage, coutume, façon de faire ;

δῖος, α, ον : divin, divine (+*G* : entre ou parmi)

δμωή, δμωῆς (ἡ) : la captive de guerre, la servante

δοκός, δοκοῦ (ἡ) : poutre

εἶω / εἶάω / ἐῶ (ἐᾶς, ἐᾶ ; *f* εἶάσω ; *impft* εἶων ; *inf* εἶᾶν ; *part aor* εἶάσας, εἶάσαντος) ¹: laisser, permettre; / *avec négation* + *inf*: ne pas permettre de, interdire de ;

ἐγχος, ἐγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl épq* : ἐγχεα ;

ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / ἐμεῖο, ἐμοί) ¹: moi, je

ἐθέλω / θέλω ¹: : vouloir, désirer ;

εἵρομαι : (*Hom.* : *futur 3^{ème} p sg*: εἰρήσεται) : demander, poser des questions

εἰς / ἐς + *A* ¹: dans

εἰσφορέω : (*impft épique* εἰσφόρεον) porter dans, porter à l'intérieur

εἴσω / ἔσω ²: dedans, à l'intérieur, là-dedans

ἐκ / ἐξ + *G* ¹: **1** hors de ; **2** loin de, à distance de, hors de portée de ;

ἕκαστος, η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;

ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom* : ἐκκαλεσσάμενος) : appeler à l'extérieur, appeler à soi

ἐλάτινος / εἰλάτινος, η, ον : de sapin ; en bois de sapin ;

ἐμβάλλω ²: (ἐμβαλῶ, ἐνέβαλον, ἐμβέδληκα ; *aor hom sans augment* ἐμβαλον ;) ²: **1** jeter dans; **2** placer dans, mettre dans ;

- ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἔμπης : en tout cas
 ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** auprès de, chez ;
 ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans ;
 ἐνθα ²: *adv rel* : où, là où ;
 ἔντεα / ἔντη , ἐντέων / ἐντῶν (τά) : les armes
 ἔοικα *pft à sens présent de εἶκω (impft en forme de pl que pft ἐώκειν)* ¹: ressembler à ;
 ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; avec une expression négative : car autrement ;
 ἔπειτα ¹: ensuite, après, alors, par suite
 ἐπιφροσύνη , ης (ή) : la sagesse ; / *pl.* : les conseils de sagesse, les sages pensées ;
 ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole (*pl ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles ; hom. : NVA pl. : ἔπεα , D pl. ἐπέεσσιν)* ;
 ἐρεείνω : poser une question, interroger
 ἐρεθίζω : provoquer au combat, provoquer, irriter
 ἔρις , ἔριδος (ή) ³: (*A ἔριν*) : la querelle ; la discorde ; la rixe ;
 ἐρύκω : (*impér aor ἔρυσον*) : **1** retenir, écarter, tenir à l'écart ; **2** retenir de force, enfermer ;
 ἐρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι , ἦλθον , ἐλήλυθα ; *inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς*) : venir, arriver ;
 ἔτι ¹: encore , de plus ; ἔτι ... καί : en plus ; alors ;
 εὖ ¹: *adv.* bien ;
 Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée
 εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste
 ἐφέλκομαι : **1** tirer à sa suite, traîner ; **2** attirer, entraîner ;
 ἔχω ¹: (*impft εἶχον , futur ἔξω / σχήσω , aor. ἔσχον , pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν , inf. aor. σchein hom σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir ; // ἔχων + *acc* ¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; / **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
 ἤ *adv* ¹: oui, certes, assurément ;
 Ἥως , Ἡοῦς (ή) (*A Ἡῶ hom Ἡόα*) : Aurore
 θάλαμος , θαλάμου (ό) ⁴: **1** la chambre ; **2** la réserve, le cellier, le magasin ;
 θαῦμα , θαύματος (τό) : le prodige (*merveilleux ou monstrueux*) ;
 θεός , θεοῦ (ό, ή) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ;
 θύρα , θύρας (ή) (*G pl hom θυράων*) ⁴: la porte ;
 ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἴζομαι , ἰκόμην , ἴγμαι ; *aor 3^{ème} p sg : ἴκετο*) : aller, venir, arriver ;

- ἵνα ¹: (+ *indicatif*) οὐ, là οὐ ;
- ἵστημι (στήσω , ἔστησα ; *inf et part pr.* ἰσάναι , ἰστάς ; *inf et part aor.* στήσαι ; στήσας , στήσαντος ;) ¹: établir, placer debout, dresser, élever ;
- ἰσχάνω : retenir, réfréner ;
- καί ¹: et, même, aussi ;
- καλός , ή , όν ¹: beau
- καπνός , καπνοῦ (ό) : la fumée
- κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans , à l'intérieur de
- καταικίζω : (*pft P 3^{ème} p sg κατήκισται*) : maltraiter, souiller ;
- καταισχύνω (*futur καταισχυνῶ*) ⁴: déshonorer, souiller ;
- καταλείπω ¹: (*impf* : κατέλειπον) : + A laisser, laisser derrière soi ;
- καταλέχομαι : (*impératif aoriste* : κατάλεξαι) : aller se coucher, se mettre au lit
- κατατίθημι (*aor.* : κατέθηκα ; *inf. hom.* κατθέμεν / καταθέμεν) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ;
- κείω : (*défectif*) : avoir envie de se coucher
- κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel (ne se traduit pas)*
- κήδομαι : + G : s'inquiéter de, se soucier de
- κίω : (*aor* ἔκιον ; *part aor* κιών) : aller
- κίων , κίονος (ή) : la colonne
- κλείω / κλήω ² : (κλείσω , ἔκλεισα / *hom* κλήϊσα) : fermer
- κοιμάομαι / κοιμῶμαι : se reposer, dormir
- κόρυς , κόρυθος (ή) : le casque en métal, le casque
- κτῆμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ;
- λάμπω : faire briller ; / *M* : briller, répandre de la lumière ;
- λέγομαι : (*aor 2 epq 3ème p sg* ἔλεγκτο) : se coucher, s'endormir
- λύχνος , λύχνου (ό) : la lampe
- μαία , μαίας (ή) : (*V* μαῖα) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ; nourrice ;
- μάλα ¹: **1** donc, oui , assurément ; **2** tout à fait; entièrement, complètement ;
- μαλακός , ή , όν : doux, souple ;
- μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; (*G Hom* μεγάροιο) ; *parfois* : l'appartement ; *d'οὐ , au pl surtout* : le palais ;
- μέγας , μεγάλη , μέγα (*G* μεγάλου , ης, ου) ¹: grand

μείζων , μείζων , μείζον (G μείζονος) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ;

μερμηρίζω : *tr.* : méditer (*τί τι* : *qqch contre qqn*) ;

μεσόδμη , μεσόδμης (ή) : **1** poutre ; **2** espace entre les poutres ;

μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn

μετοίχομαι : + D : aller avec, accompagner

μή + *subj* ¹: de peur que

μηδέ ¹: et ne pas ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)

μήτηρ , μητρός (ή) ¹: (*V μῆτερ A μητέρα D μητρί*) : la mère ;

μῖμνω = μένω : attendre

μιν (*hom et trag*) = αὐτόν ou αὐτήν (*pronom de rappel*)

μνηστήρ , μνηστήρος (ό) : le prétendant

μνηστής , μνηστήος (ή) : la demande en mariage

μῦθος , μύθου (ό) ³: la parole, le discours ;

ναιετάω : être habité ;

νήπιος , α, ον : *adj.* qui ne parle pas, tout petit

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ό) ¹: **1** l'esprit, le coeur ; **2** la pensée

νῦν ¹: maintenant ; νῦν δέ : mais maintenant

ξένος / ξείνος , ου (ό) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;

ό , ή , τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif: ce, celui, celle ; **3** ὁ μέν (ό μέν) ...ὁ δέ (ό δέ / ό δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **4** ό + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; **5** ό δέ (ό δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;

ὅδε , ἧδε , τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce , cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ;

ὀδύρομαι : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;

Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ό) : Ulysse

οἶκος , οἴκου (ό) ¹: la maison, habitation, séjour, la demeure

οἰνώω / οἰνῶ : enivrer ; / P (*part aor P οἰνωθείς, οἰνωθέντος*) : être ivre ;

οἶος , οἶα (*poét. οἶη*) , οἶον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;

ὀμφαλόεις , ὀμφαλόεσσα , ὀμφαλέον : au centre saillant comme un nombril, bombé ;

ὀξύοεις , ὀξύοεσσα, ὀξύοεν : aigu, pointu ;

ὀράω / ὀρᾶω ¹: (*ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; inf aor : ἰδεῖν , part aor ἰδών , impft : ἑωρῶν*) : voir

ὅς , ἧ , ὅν *hom* = ἑός ,ή ,όν : son, sa

ὅσον : *adv.* : dans la mesure où
 ὅτε ¹: quand, lorsque
 οὐκέτι ²: ne... plus ;
 οὐρανός , οὐρανοῦ (ὁ) ³: le ciel
 οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; //
pr celui-ci, celle-ci, ceci
 ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὁ) ⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; **3** la révélation précieuse ;
 ὅφρα : **1** tandis que ; **2** afin que, afin de
 ὅφρα :
 Παλλάς , Παλλάδος (ή) : Pallas
 παράφημι : donner un conseil ; / **M** (*inf aor παραφάσθαι*) : tromper par un mensonge ;
 πάροιθε / πάροιθεν ⁴: *adv* : en avant, devant, par devant ;
 πάρος ³: avant, autrefois, auparavant ; / τὸ πάρος περ : *locution adv* ; // πάρος + G : en avant
 de, devant;
 πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: chaque, tout;
 πατήρ , πατρός / πατέρος (ὁ) ¹: (V ὦ πάτερ) : le père
 πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; *pl*
que pft 3^{ème} p sg : ἐπεπείθετο) : + D : obéir à ;
 πέλομαι : (*impf 2^{ème} p sg : ἔπλεο , 3^{ème} p ἔπλετο*) : se trouver, être
 πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré
 περικαλλής , ής, ές : très beau, splendide
 ποθέω / ποθῶ ⁴: demander de justifier l'absence de ;
 ποιέω , ποιῶ ¹: (*pft πεποίηκα ; inf aor ποιῆσαι*) : faire, fabriquer, produire
 πολύμητις , ιος : *adj* : **1** très prudent, sage, avisé ; **2** habile, industriels, ingénieux ;
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;
 προβλώσκω : (*inf hom : προβλωσκέμεν*) : s'avancer dehors , sortir
 πρὸς *adv.* : en outre, en plus, d'ailleurs
 προσαγορεύω ³: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / hom προσέειπον , προσείρηκα ; inf aor*
προσειπεῖν) : + A : adresser la parole à, s'adresser à
 προσανδάω / προσανδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : adresser qqch à qqn;
 s'adresser à qqn avec... s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;
 πρόσφημι : (*impf ou aor 2 προσέφην*) : +A : s'adresser à
 προσφωνέω / προσφωνῶ : (*impf hom 3^{ème} p sg προσεφώνεε*) : **1** prononcer ; **2** s'adresser à ;
 πτερόεις , πτερόεσσα , πτερόεν , G πτερόεντος : ailé

πως ³: (*enclitique*) de quelque manière ;
 σιγάω / σιγῶ ²: (*impér σίγα*) : faire silence, se taire;
 σίδηρος , σιδήρου (ὁ) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive ;
 σός , σή , σόν ¹: ton, ta, tien
 σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου , σοι) ¹: tu, te, toi (*G hom. σέο*)
 σύν / ζύν +D ¹: avec
 τε ¹: *toujours enclitique et post-posé* : et ; τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ;
 τέκνον , τέκνου (τό) ¹: l'enfant
 τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴: *tout outil* : ustensile, instrument, l'arme ; *Hom* τεύχεα , τευχέων (τά)
 : les armes ;
 Τηλέμαχος , ου (ὁ) : Télémaque
 τηλόθεν : de loin
 τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 lequel ?;
 τις , τις , τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; //
pr. quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;
 τιτρώσκω : (τρώσω , ἔτρωσα ;) : blesser
 τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; **2** souvent utilisée pour
 introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;
 τοι (*encl.*) = σοί : fréquent chez Homère
 τοῖχος , τοίχου (ὁ) : le mur, la paroi ;
 τότε ¹: alors, à ce moment ;
 Τροίηνδε : *adv.* : à Troie (*avec mvt*)
 τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice
 τὸ δ ' : *duel nominatif* : eux deux
 υἱός / υῖός , οὔ (ὁ) ¹: (*NA pl υἱεῖς / υἱεῖς ; G homérique υῖος D irrégulier : υἱεῖ , D pl attique υἱέσι*) : le fils
 ὑμεῖς , ὑμᾶς , ὑμῶν , ὑμῖν ¹: vous
 ὕπνος , ὕπνου (ὁ) ⁴: le sommeil ἱκάνοι
 ὑπό + G ¹: **1** sous ; **2** sous l'effet de, grâce à;
 ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP3ème p sg ὑπελείπετο ; part aor P ὑπολιπόμενος*) : laisser derrière ; / **MP** être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;
 ὑψόσε : *adv.* : vers le haut (*mvt*) ; en haut (*sans mvt*) ;
 φαίδιμος , ος , ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;

φαίνω¹: (φανῶ , ἔφηνα , πέφαγκα ; *impf*: ἔφαινον) : éclairer ; / **MP** φαίνομαι¹: (φανήσομαι / φανοῦμαι , ἐφάνην , πέφασμαι /πέφηνα ; *impf* ἐφαινόμην, 3^{ème} p sg ἐφαίνετο ; *inf* φανείσθαι ; *part aor* φανείς , φανέντος) : briller, étinceler ;

φάος , φάους (τό) : la lumière

φέρω¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft* ἔφερον ; *aor. hom.* ἔνεικα) : porter

φημι¹: (φής , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *impft* ἔφην ; 3^{ème} p pl : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf*: φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ; φασί (ν) / φησίν + *inf*: on dit que ; / οὐ φημι (+*inf*): refuser (de) ; / φασί *en incise* : dit-on, comme on dit ; ἔφη : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf*: φάσθαι ; *impft* ἐφάμην) : dire ;

φίλος , η, ον¹: *adj.* cher, chéri; mon cher ; mon, ma (*possessif homérique*) ;

φόνος , φόνου (ὁ)¹: la mort, le meurtre, assassinat, massacre, carnage;

φρὴν , φρενός (ή)²: (*D pl* φρεσίν) : l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

φυλάσσω¹: (*aor* ἐφύλαξα) : veiller sur, garder, protéger ;

φωνέω / φωνῶ : (*aor* ἐφώνησα ; *impér*: φώνει) : **1** faire entendre ; **2** parler, dire, prononcer ;

χοῖνιξ , χοίνικος (ή) : « chénice », mesure ou ration de grains qui couvre les besoins

journaliers d'un individu

χρή¹: il faut

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσῇ , χρυσέον / χρυσοῦν³: d'or, en or ;

ῶ¹: ὁ (*accompagne le vocatif*: ne se traduit souvent pas);

ὥς = οὕτως⁴: ainsi

ὥσει : *adv.* : comme

Vocabulaire par ordre de fréquence :

Fréquence 1 :

ἀλλά¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; **4** *parfois* : du moins ; **5** *il n'indique parfois qu'une progression ou une particularisation* ; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἀλλήλους , ἀλλήλων¹: (*pr réciproque*) : l'un l'autre, les uns les autres, les uns aux autres... ; de l'un ou de l'autre ;

άνήρ , άνδρός (ὁ)¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν) : l'homme

ἄρα *adv.*¹: donc ; oui... ;

αὖ¹: **1** à son tour ; **2** mais, alors :

αὐτός , ή, ό¹: *apposé au sujet* : -même, notamment en position de sujet ou apposé au sujet (*moi-même, toi-même, lui-même, à lui seul, spontanément...*);

γάρ ¹: car, en effet
 γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) certes, assurément
 γυνή, γυναικός (ή) (*V sg γύναι A sg γυναῖκα D pl γυναιξίν*) ¹: la femme
 δέ (*employé seul*) ¹: **1** et, d'autre part, or ; **2** mais ; **3** alors ; **4** *parfois explicatif* : car ;
 δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: eh bien !, donc ;
 δίκη, δίκης (ή) ¹: usage, coutume, façon de faire ;
 εἶα / εἰάω / εἶω (ἐᾶς, ἐᾶ ; *f'εἶάσω ; impft εἶων ; inf εἶαν ; part aor εἶσας, εἶσαντος*) ¹:
 laisser, permettre ; / *avec négation + inf* : ne pas permettre de, interdire de ;
 ἐγώ, μέ, μοῦ, μοί (με, μου, μοι ; ἐμέ, ἐμοῦ / ἐμεῖο, ἐμοί) ¹: moi, je
 ἐθέλω / θέλω ¹: : vouloir, désirer ;
 εἰς / ἐς + A ¹: dans
 ἐκ / ἐξ + G ¹: **1** hors de ; **2** loin de, à distance de, hors de portée de ;
 ἕκαστος, η, ον ¹: *adj.* chaque ; *pr.* chacun ; chaque chose une par une ;
 ἐμός, ἐμή, ἐμόν ¹: mon, ma, mien ;
 ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) **1** dans (*sans chgt de lieu*) ; **2** auprès de, chez ;
 εἶκοι *pft à sens présent de εἶκω (impft en forme de pl que pft ἐώκειν)* ¹: ressembler à ;
 ἐπεὶ ¹: *adv* : car ; *avec une expression négative* : car autrement ;
 ἔπειτα ¹: ensuite, après, alors, par suite
 ἐρχομαι ¹: (ἐλεύσομαι, ἦλθον, ἐλήλυθα ; *inf aor ἐλθεῖν ; part pft épique εἰληλουθώς*) :
 venir, arriver ;
 ἔτι ¹: encore, de plus ; ἔτι ... καί : en plus ; alors ;
 εὖ ¹: *adv.* bien ;
 ἔχω ¹: (*impft εἶχον, futur ἔξω / σχήσω, aor. ἔσχον, pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor. σχεῖν hom σχεθέειν*) : **tr.** tenir, avoir ; // ἔχων + acc ¹: avec (*participe présent au sens faible, souvent*) ; / **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ;
 ἤ *adv* ¹: oui, certes, assurément ;
 θεός, θεοῦ (ὁ, ἡ) ¹: le dieu (la déesse), la divinité ;
 ἵνα ¹: (+ *indicatif*) où, là où ;
 ἵστημι (στήσω, ἔστησα ; *inf et part pr. ἰσάναι, ἰστάς ; inf et part aor. στήσαι ; στήσας, στήσαντος* ;) ¹: établir, placer debout, dresser, élever ;
 καί ¹: et, même, aussi ;
 καλός, ή, όν ¹: beau
 κατά + A ¹: dans toute l'étendue de, dans, à l'intérieur de
 καταλείπω ¹: (*impf* : κατέλειπον) : + A laisser, laisser derrière soi ;

μάλα ¹: **1** donc, oui, assurément ; **2** tout à fait; entièrement, complètement ;
 μέγας, μεγάλη, μέγα (G μεγάλου, ης, ου) ¹: grand
 μείζων, μείζων, μείζον (G μείζονος) ¹: *comparatif de* μέγας, μεγάλη, μέγα: plus grand, plus fort, plus important, plus digne de confiance ;
 μή + subj ¹: de peur que
 μηδέ ¹: et ne pas ; // *répété* : ni ... ni ... (*négation subjective*)
 μήτηρ, μητρός (ἡ) ¹: (V *μητέρα* A *μητέρα* D *μητρί*) : la mère ;
 νόος / νοῦς, νόου / νοῦ (ὁ) ¹: **1** l'esprit, le coeur ; **2** la pensée
 νῦν ¹: maintenant ; νῦν δέ : mais maintenant
 ξένος / ξείνος, ου (ὁ) ¹: **1** l'hôte ; **2** l'étranger ;
 ὁ, ἡ, τό ¹: **1** le, la (*article*) ; **2** Homère l'emploie souvent comme démonstratif: ce, celui, celle ; **3** ὁ μὲν (ὁ μὲν) ... ὁ δέ (ὁ δέ / ὁ δ') ... ¹: l'un... l'autre... ; **4** ὁ + G : indique la filiation (fils de ...) ou l'appartenance ; **5** ὁ δέ (ὁ δ') : lui, il (*mise en relief*) , mais lui;
 ὅδε, ἧδε, τόδε (τὸ δέ) ¹: *adj.* ce, cette; *pr* : celui-ci, celle-ci, ceci (*qui est proche de moi*) ; *au neutre, annonce souvent ce qui va suivre* ;
 οἶκος, οἴκου (ὁ) ¹: la maison, habitation, séjour, la demeure
 οἷος, οἷα (*poét.* οἷη), οἷον ¹: (*attention à l'accentuation ! esprit rude*) : tel que, comme ;
 ὁράω / ὁρῶ ¹: (ὄψομαι, εἶδον, ἑώρακα / ἑώρακα ; *inf aor* : ἰδεῖν, *part aor* ἰδών, *impft* : ἐωρῶν) : voir
 ὅτε ¹: quand, lorsque
 οὗτος, αὕτη, τοῦτο (A τοῦτον, ταύτην, τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci
 πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός) ¹: chaque, tout;
 πατήρ, πατρός / πατέρος (ὁ) ¹: (V ὁ πάτερ) : le père
 πείθω ¹: (πείσω, ἔπεισα) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (πείσομαι, ἐπιθόμην, πέποιθα ; *pl que pft* 3^{ème} *p sg* : ἐπεπείθετο) : + D : obéir à ;
 ποιέω, ποιῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire, fabriquer, produire
 ποτέ (*encl*) ¹: (*particule indiquant la possibilité, ou une impatience*) enfin ;
 σός, σή, σόν ¹: ton, ta, tien
 σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi (G *hom.* σέο)
 σύν / ζύν +D ¹: avec
 τε ¹: toujours *enclitique et post-posé* : et ; τε ... καί / τε καί ¹: à la fois ... et ... ;
 τέκνον, τέκνου (τό) ¹: l'enfant

τίς, τίς, τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
lequel ?;

τις, τις, τι G τινος / του ¹: (*jamais accentué*) *adj. indéfini* quelque, un, une ; un certain ; // *pr.* quelqu'un, quelque chose, on ; (*avec une négation* : personne) ;

τοι ¹: (*encl.*) : *particule d'insistance* : **1** il est sûr que, crois-moi ; **2** souvent utilisée pour introduire une sentence : vraiment, assurément, oui ;

τότε ¹: alors, à ce moment ;

υἱός / υἶος, οὔ (ὅ) ¹: (*NA pl* υἱεῖς / υἱεῖς ; *G homérique* υἱός *D irrégulier* : υἱεῖ, *D pl attique* υἱέσι) : le fils

ὑμεῖς, ὑμᾶς, ὑμῶν, ὑμῖν ¹: vous

ὑπό + G ¹: **1** sous ; **2** sous l'effet de, grâce à ;

φαίνω ¹: (*φανῶ*, *ἔφην*, *πέφαγκα* ; *impf* : *ἔφαινον*) : éclairer ; / **MP** φαίνομαι ¹: (*φανήσομαι* / *φανοῦμαι*, *ἐφάνην*, *πέφασμαι* / *πέφην* ; *impf* *ἐφαινόμην*, *3^{ème} p sg* *ἐφαίνετο* ; *inf f* *Μ φανεῖσθαι* ; *part aor* *φανείς*, *φανέντος*) : briller, étinceler ;

φέρω ¹: (*οἴσω*, *ἤνεγκα* / *ἤνεγκον*, *ἐνήνοχα* ; *impf* *ἔφερον* ; *aor. hom.* *ἔνεικα*) : porter

φημι ¹: (*φής*, *φησι*, *φάμεν*, *φάτε*, *φάσι* ; *impf* *ἔφην* ; *3^{ème} p pl* : *ἔφασαν* ; *aor* *ἔφησα* ; *part aor* *φήσας* ; *subj. pr.* : *φῶ* ; *opt. pr.* : *φαίην* ; *inf* : *φάναι*) : parler, dire, affirmer, prétendre ; *φασί* (v) / *φησίν* + *inf* : on dit que ; / οὔ φημι (+*inf*) : refuser (de) ; / *φασί* *en incise* : dit-on, comme on dit ; *ἔφη* : disait-il, dit-il ; // **M** (*inf* : *φάσθαι* ; *impf* *ἐφάμην*) : dire ;

φίλος, ἡ, ον ¹: *adj.* cher, chéri ; mon cher ; mon, ma (*possessif homérique*) ;

φόνος, φόνου (ὅ) ¹: la mort, le meurtre, assassinat, massacre, carnage ;

φυλάσσω ¹: (*aor* *ἐφύλαξα*) : veiller sur, garder, protéger ;

χρή ¹: il faut

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ;

Fréquence 2 :

ἀμφί + A ²: au sujet de, à propos de ;

ἀναιρέομαι / ἀναιροῦμαι ²: (*aor* *ἀνείλομην* ; *opt aor 2* *2^{ème} p sg* *ἀνέλοιο* ;) : obtenir, jouir de ;

ἀνέχομαι ²: (*f* *ἀνέξομαι*, *aor* *ἠνεσχόμην* *3^{ème} p sg* *ἠνέσχετο*) ²: supporter, admettre ;

βαίνω, βήσομαι, ἔδην, βέδηκα ²: (*pl. que pft* : *βεβήκει* ; *inf. aor* *βῆναι* ; *part aor* *βᾶς*, *βᾶσα*, *βᾶν* ; *part pft* : *βεβηκώς*, *βεβηκότος* / *βεβώς* = *βεβηκώς*) : marcher, aller, s'en aller ;

δαίμων, δαίμονος (ὁ, ἡ) ²: la divinité, le dieu ;

εἶσω / ἔσω ²: dedans, à l'intérieur, là-dedans

ἐμβάλλω ²: (ἐμβάλῳ , ἐνέδαλον , ἐμβέδληκα ; *aor hom sans augment* ἔμβαλον ;) ²: **1** jeter dans; **2** placer dans, mettre dans ;

ἐνθα ²: *adv rel* : où, là où ;

οὐκέτι ²: ne... plus ;

σιγάω / σιγῶ ²: (*impér σίγα*) : faire silence, se taire;

φρήν , φρενός (ή) ²: (*D pl φρεσίν*) : l'âme, l'esprit, le cœur (*souvent au pluriel*) ;

Fréquence 3 :

ἅπτω **1** / ἅπτομαι ³: (ἅψω , ἥψα *impft* // *M ἥπτόμην inf aor* ἅψασθαι) : + **G** **1** toucher, palper, mettre la main sur ; *au M* : toucher pour prendre, prendre, se nourrir de ;

ἀσπίς , ἀσπίδος (ή) ³: le bouclier

ἐνδον ³: *adv* : à l'intérieur, dedans;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: la parole (*pl ἔπη , ἔπων (τά)* : *les paroles* ; *hom.* : *NVA pl.* : ἔπεα , *D pl.* ἐπέεσσιν) ;

ἔρις , ἔριδος (ή) ³: (*A ἔριν*) : la querelle ; la discorde ; la rixe ;

κατατίθημι (*aor.* : κατέθηκα ; *inf. hom.* κατθέμεν / καταθέμεν) ³: déposer, placer en bas, poser en bas ;

κτῆμα , κτήματος (τό) ³: bien, objet ;

μῦθος , μύθου (ό) ³: la parole, le discours ;

οὐρανός , οὐρανοῦ (ό) ³: le ciel

πάρος ³: avant, autrefois, auparavant ; / τὸ πάρος περ : *locution adv* ; // πάρος + **G** : en avant de, devant;

προσαγορεύω ³: (*προσερῶ , προσεῖπον / προσεῖπα / hom προσέειπον , προσείρηκα ; inf aor προσειπεῖν*) : + **A** : adresser la parole à, s'adresser à

πως ³: (*enclitique*) de quelque manière ;

σίδηρος , σιδήρου (ό) ³: **1** le fer ; **2** l'épée, le glaive ;

ὑπολείπω ³: (ὑπολείψω , ὑπέλιπον , ὑπολέλοιπα ; *impf MP 3ème p sg* ὑπελείπετο ; *part aor P* ὑπολιπόμενος) : laisser derrière ; / **MP** être laissé en arrière, rester , rester en arrière ;

χρυσέος / χρυσοῦς , χρυσέα / χρυσή , χρυσεόν / χρυσοῦν ³: d'or, en or ;

Fréquence 4 :

αὐδάω / αὐδῶ ⁴: (*impf ἤῤδων*) : dire avec force à, s'adresser à ;

αὐτοῦ ⁴: *adv. de lieu* : là, sur place ; ici, ici même ;

δαίς , δαιτός (ή) ⁴: le repas, banquet, la nourriture (*A δαῖτα*)

θάλαμος , θαλάμου (ὁ) ⁴: **1** la chambre ; **2** la réserve, le cellier, le magasin ;
 θύρα , θύρας (ἡ) (*G pl hom* θυράων) ⁴: la porte ;
 ἰκνέομαι / ἰκνοῦμαι ⁴: (ἵζομαι , ἰκόμην , ἵγμαι ; *aor 3^{ème} p sg : ἵκετο* ;) : aller, venir, arriver ;
 καταισχύνω (*futur καταισχυνῶ*) ⁴: déshonorer, souiller ;
 ὀφθαλμός , ὀφθαλμοῦ (ὁ) ⁴: **1** l'œil ; **2** la lumière ; **3** la révélation précieuse ;
 πάροιθε / πάροιθεν ⁴: *adv* : en avant, devant, par devant ;
 ποθέω / ποθῶ ⁴: demander de justifier l'absence de ;
 τεῦχος , τεύχους (τό) ⁴: *tout outil* : ustensile, instrument, l'arme ; *Hom* τεύχεα , τευχέων (τά)
 : les armes ;
 ὕπνος , ὕπνου (ὁ) ⁴: le sommeil ἰκάνοι
 ὥς = οὕτως ⁴: ainsi

Ne pas apprendre :

ἄγε : allons ! ;
 ἀεργός , ὅς , ὅν : inactif , oisif, paresseux
 Ἀθηνᾶ , Ἀθηνᾶς / Ἀθήνη , Ἀθήνης (ἡ) : Athéna ;
 αἶ γάρ *hom* = εἰ γάρ : ah si seulement...! (*souhait*) ; plutôt aux dieux que... ! (*regret*) ;
 αἵθομαι : être enflammé, brûler
 αἶψα : **1** rapidement, vite, promptement, aussitôt, sur le champ ; **2** subitement, soudain ;
 ἀκηδής , ἡς , ἑς : négligé, sans soin
 ἀμέρδω : léser, abîmer
 ἀναίσσω / ἀναίσσω : (*part aor ἀναΐζας*) : s'élancer
 ἀντίον *adv* : **1** en face ; **2** à son tour ;
 ἀπαμείβομαι : répondre
 ἀποίχομαι : être parti, être loin, être absent
 ἄπτερος , ος,ον : non-ailée => qui ne peut s'envoler ; sans réplique (*parole*) ;
 ἀρῆϊος , α , ον : **1** consacré à Arès ; **2** de guerre ;
 αὐτάρ : **1** et, d'autre part ; **2** ensuite, puis ; **3** or, donc, alors ; **4** mais, néanmoins ;
 αὖτε : à son tour ; alors, ensuite ;
 αὐτμή , αὐτμῆς (ἡ) : **1** le souffle ; **2** le souffle brûlant (*notamment d'un soufflet de forge*) ; **3**
 l'exhalaison ;
 γλυκύς , γλυκεῖα , γλυκύ : doux
 δαίς , δαΐδος / δᾶδος (ἡ) : (A δᾶιδα / δᾶδα) : la torche
 διέκ : *prép.* + *G* : à travers, par

- δῖος , α, ον : divin, divine (+G : entre *ou* parmi)
 δμῶή , δμῶῆς (ή) : la captive de guerre, la servante
 δοκός , δοκοῦ (ή) : poutre
 ἔγχος , ἔγχους (τό) : la lance, la javeline, la pique ; / *pl épq* : ἔγχεα ;
 εἶρομαι : (*Hom. : futur 3^{ème} p sg: εἰρήσεται*) : demander, poser des questions
 εἰσφορέω : (*impft épique εἰσφόρεον*) porter dans, porter à l'intérieur
 ἐκκαλέω / ἐκκαλῶ (*part aor M hom : ἐκκαλεσσάμενος*) : appeler à l'extérieur, appeler à soi
 ἐλάτινος / εἰλάτινος , η, ον : de sapin ; en bois de sapin ;
 ἔμπης : en tout cas
 ἔντεα / ἔντη , ἐντέων / ἐντῶν (τά) : les armes
 ἐπιφροσύνη , ης (ή) : la sagesse ; / *pl.* : les conseils de sagesse, les sages pensées ;
 ἐρεείνω : poser une question, interroger
 ἐρεθίζω : provoquer au combat, provoquer, irriter
 ἐρύκω : (*impér aor ἔρυζον*) : **1** retenir, écarter, tenir à l'écart ; **2** retenir de force, enfermer ;
 Εὐρύκλεια , Εὐρυκλείας (ή) : Euryclée
 εὐρύς , εὐρεῖα, εὐρύ(ν) : large, vaste
 ἐφέλκομαι : **1** tirer à sa suite, traîner ; **2** attirer, entraîner ;
 Ἡώς , Ἡοῦς (ή) (*A Ἡῶ hom Ἡόα*) : Aurore
 θαῦμα , θαύματος (τό) : le prodige (*merveilleux ou monstrueux*) ;
 ἰσχάνω : retenir, réfréner ;
 καπνός , καπνοῦ (ὀ) : la fumée
 κατακίζω : (*pft P 3^{ème} p sg κατήκισται*) : maltraiter, souiller ;
 καταλέχομαι : (*impératif aoriste : κατάλεξαι*) : aller se coucher, se mettre au lit
 κείω : (*défectif*) : avoir envie de se coucher
 κέν / κε / κεν (*particule enclitique*) = ἄν : *particule indiquant un conditionnel ou un éventuel (ne se traduit pas)*
 κήδομαι : + G : s'inquiéter de, se soucier de
 κίω : (*aor ἔκιον ; part aor κιών*) : aller
 κίων , κίονος (ή) : la colonne
 κλείω / κλήω **2** : (*κλείσω , ἔκλεισα / hom κλήϊσα*) : fermer
 κοιμάομαι / κοιμῶμαι : se reposer, dormir
 κόρυς , κόρυθος (ή) : le casque en métal, le casque
 λάμπω : faire briller ; / *M* : briller, répandre de la lumière ;

λέγομαι : (*aor 2 epq 3ème p sg ἔλετο*) : se coucher, s'endormir
 λύχνος , λύχνου (ὁ) : la lampe
 μαία , μαίας (ή) : (*V μαῖα*) : petite mère (*terme d'affection pour les femmes âgées*) ;
 nourrice ;
 μαλακός , ή, όν : doux, souple ;
 μέγαρον , μεγάρου (τό) : la grande salle ; (*G Hom μεγάροιο*) ; parfois : l'appartement ;
d'ou, au pl surtout : le palais ;
 μερμηρίζω : *tr.* : méditer (*τί τινι : qqch contre qqn*) ;
 μεσόδμη , μεσόδμης (ή) : *1* poutre ; *2* espace entre les poutres ;
 μεταλλάω / μεταλλῶ : + *acc.* : poser des questions à qqn, questionner qqn
 μετοίχομαι : + *D* : aller avec, accompagner
 μίμνω = μένω : attendre
 μιν (*hom et trag*) = αὐτόν ou αὐτήν (*pronom de rappel*)
 μνηστήρ , μνηστήρος (ὁ) : le prétendant
 μνηστύς , μνηστύος (ή) : la demande en mariage
 ναιετάω : être habité ;
 νήπιος , α, ον : *adj.* qui ne parle pas, tout petit
 ὀδύρομαι : se lamenter, se plaindre ; pleurer ;
 Ὀδυσσεύς , Ὀδυσσέως (ὁ) : Ulysse
 οἰνώω / οἰνῶ : enivrer ; / *P (part aor P οἰνωθεῖς, οἰνωθέντος)* : être ivre ;
 ὀμφαλόμεναις , ὀμφαλόεσσα , ὀμφαλόεν : au centre saillant comme un nombril, bombé ;
 ὀξύοις , ὀξύόεσσα, ὀξύόεν : aigu, pointu ;
 ὅς , ή , όν *hom* = ἑός , ή , όν : son, sa
 ὅσσον : *adv.* : dans la mesure où
 ὅφρα : *1* tandis que ; *2* afin que, afin de
 Παλλάς , Παλλάδος (ή) : Pallas
 παράφημι : donner un conseil ; / *M (inf aor παραφάσθαι)* : tromper par un mensonge ;
 πέλομαι : (*impf 2ème p sg : ἔπλεο , 3ème p ἔπλετο*) : se trouver, être
 πεπνυμένος , η, ον : prudent , bien inspiré
 περικαλλής , ής, ές : très beau, splendide
 πολύμητις , ιος : *adj* : *1* très prudent, sage, avisé ; *2* habile, industrieux, ingénieux ;
 προδύωσκω : (*inf hom : προβλωσκέμεν*) : s'avancer dehors , sortir
 πρὸς *adv.* : en outre, en plus, d'ailleurs

προσαυδάω / προσαυδῶ : (*impf 3^{ème} p sg : προσηύδα*) : +2 *acc.* : adresser qqch à qqn;
 s'adresser à qqn avec... s'adresser à, parler à, adresser la parole à ;
 πρόσφημι : (*impf ou aor 2 προσέφην*) : +A : s'adresser à
 προσφωνέω / προσφωνῶ : (*impf hom 3^{ème} p sg προσεφώνεε*) : **1** prononcer ; **2** s'adresser à ;
 πτερόεις , πτερόεσσα , πτερόεν , G πτερόεντος : ailé
 Τηλέμαχος , ου (ό) : Télémaque
 τηλόθεν : de loin
 τιτρώσκω : (*τρώσω , ἔτρωσα ;*) : blesser
 τοι (*encl.*) = σοί : *fréquent chez Homère*
 τοῖχος , τοίχου (ό) : le mur, la paroi ;
 Τροίηνδε : *adv.* : à Troie (*avec mvt*)
 τροφός , τροφοῦ (ή) : la nourrice
 τὼ δ ' : *duel nominatif* : eux deux
 ὑψόσε : *adv.* : vers le haut (*mvt*) ; en haut (*sans mvt*) ;
 φαίδιμος , ος, ον : **1** étincelant, brillant; **2** illustre, noble ;
 φάος , φάους (τό) : la lumière
 φωνέω / φωνῶ : (*aor ἐφώνησα ; impér : φώνει*) : **1** faire entendre ; **2** parler, dire, prononcer ;
 χοῖνιξ , χοίνικος (ή) : « chénice », mesure ou ration de grains qui couvre les besoins
journaliers d'un individu
 ὥσει : *adv.* : comme

Comparaison de traductions :

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Télémaque, il faut emporter au trésor tous les engins de guerre et, si les prétendants en remarquaient l'absence et voulaient des raisons, paie-les de gentilleses ; dis-leur : « Je les ai mis à l'abri des fumées : qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie Ulysse avaient laissées ? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille ! ...

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1955-1982) :

Télémaque, il nous faut aller cacher toutes les armes
 d'Arès ; tu paieras les prétendants de quelques mots
 de miel quand ils t'entreprendront sur leur absence :
 elles sont à l'abri de la fumée ; loin de rester
 telles qu'elles étaient quand Ulysse partit pour Troie,

elles avaient rouillé dans les vapeurs du feu.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

Télémaque, il faut remiser tous ces engins de guerre ;

Et si les prétendants s'étonnent de ne plus les voir,

Use de tes mots les plus doux pour leur donner le change :

« Je les ai mises loin du feu, car comment reconnaître

Les armes que laissa Ulysse en s'embarquant pour Troie ?

Les vapeurs du foyer les ont complètement ternies.

Traduction Victor Bérard (Les Belles Lettres Paris, 1924-1933) :

Il dit, et sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille alla fermer la porte du logis.

Traduction Philippe Jaccottet (La Découverte, Maspero, Paris 1982) :

Ces propos n'échappèrent pas à la nourrice ;

elle ferma les portes des spacieux appartements.

Traduction Frédéric Mugler (Babel Actes Sud 1995) :

A ces mots la nourrice, sans rien ajouter de plus,

alla fermer les portes des riches appartements.